

Sofía Monzón Rodríguez, Ph.D.

Department of World Languages and Cultures

Old Main - 069 B - Logan, Utah

✉ sofia.monzonrodriguez@usu.edu 🔍 <https://orcid.org/0000-0003-4262-3479>

I am an Assistant Professor of Translation and Interpretation at Utah State University. My interests cover translation theory, sociological approaches to translation and interpretation studies, and transfer studies. I combine teaching and research with creative writing and literary translation.

EDUCATION

- Ph.D. Modern Languages and Cultural Studies** (Transnational and Comparative Literatures). University of Alberta, Canada | 2018-2023. “Affective Matters: Translation, Censorship, and the Circulation of ‘Romans-à-clef’ from Argentina to Franco’s Spain (1960-1980).” Doctoral Dissertation, defended in August 2023.
- MA. Spanish.** Auburn University, USA | 2016-2018. “Tras la pista de la censura franquista: traducción, edición y censura en *Primavera negra* de Henry Miller.” MA. Thesis, 2018.
- MA. Public Service Translation and Interpreting.** Universidad de Alcalá, Spain | 2015-2016. “An Overview of the Current Public Service Interpreting and Translation Map in the Autonomous Community of Madrid and Castile-La Mancha.” MA. Thesis, 2016.
- BA. Modern Languages and Translation Studies.** Universidad de Alcalá, Spain | 2011-2015. “Literary Translation and Censorship in Sylvia Plath’s Works.” BA. Thesis, 2015.

ACADEMIC APPOINTMENTS

- Assistant Professor of Translation and Interpretation at Utah State University** (Logan UT, USA) | 2023- .
- Lecturer and Principal Instructor at the University of Alberta** (Edmonton AB, Canada) | 2022.
- Research Assistant at the University of Alberta** (Edmonton AB, Canada) | 2018-2022.
- Graduate Teaching Assistant at Auburn University** (Auburn AL, USA) | 2016-2018.

AWARDS AND HONORS

- Nominated for Graduate Student Teaching Award, University of Alberta | 2023.
- Finalist “III Premio Fuente Vaqueros de Poesía” for poetry book *Los afectos multilingües* | 2023.
- Finalist “VIII Premio Valparaíso de Poesía” for poetry book *Los afectos multilingües* | 2022.
- Killam Memorial Scholarship Award, University of Alberta | May 2021-April 2023 (\$98,000).
- Participant at CETRA Research Summer School (Centre for Translation Studies) | August 2022.
- Andrew Stewart Memorial Prize, University of Alberta | May 2021 (\$5,000).
- MLCS 299 Annual Teaching Contest: “Taboo & Censorship” University of Alberta | 2021.
- Images of Research Contest Award: “Subversive Venus in Translation” U. of Alberta | 2021 (\$200).
- Associate Bursary at Nida School of Translation Studies, Misano Adriatico (Italy) | 2019 (€700).
- “IV Premio Internacional Poesía Cátedra Miguel Hernández” for book *Alas* | 2018 (€2,000).
- Outstanding International Graduate Student Award at Auburn University | March 2018.
- Nominated for Outstanding Graduate Student Award at Auburn University | February 2018

SCHOLARLY PUBLICATIONS

Co-Edited Books

Spezzatti, Lucie, Sofía Monzón, and Elisabeth Goemans, eds. *Affect in Translation*. CETRA Series: *Translation, Interpreting and Transfer*, forthcoming 2025.

Refereed Journal Articles

Special Issues

“Traducción, afecto y censura desde el mundo hispánico: *Nightwood*, de Djuna Barnes, y *Tropic of Cancer*, de Henry Miller.” *Traducción e interpretación (auto)censuradas en los mundos hispánicos*. Eds. Marian Panchón Hidalgo and Raphaël Roché. *Mutatis Mutandis*, vol. 16, no. 2, 2023, pp. 429-452.

“Espacios de disidencia: producción, circulación e importación de traducciones censuradas en el último franquismo y la conexión con Buenos Aires.” *La industria cultural en el franquismo: prácticas censoras, campo editorial y otros productos culturales*. Eds. Jesús Peris and Carla Juárez. *Diabltexto Digital*, no. 13, forthcoming 2023.

“De violencia a destrucción: *Los papeles del infierno* de Enrique Buenaventura.” *Sickening Discourses: Bodies, Diseases, and Violence in the Romance World*. Ed. Valentina Denzel. *Tropos Journal*, no. 40, 2017, pp. 156-178.

General Issues

“Censores, traductores y editoriales transatlánticas: la circulación de *Primavera negra* de Henry Miller en España (1960-1980).” *Entreculturas revista de traducción y comunicación intercultural*, no. 12, 2022, pp. 101-111.

“Censoring Poetics through Translation: The Filtered Reception of Sylvia Plath in Franco’s Spain.” *Translation Matters*, vol. 3, no. 1, 2021, pp. 110-124.

“The Struggles of Translating Henry Miller in Franco’s Spain: The Different Versions of *Black Spring*.” *Transletters: International Journal of Translation and Interpreting*, no. 4, 2020, pp. 203-219.

“Chulas, criadas y prostitutas: la imagen de la mujer trabajadora en la zarzuela como «el otro» cuadro de costumbres de la España decimonónica.” *Spanish and Portuguese Review*, vol. 4, 2018, pp. 51-60.

Refereed Book Chapters

“Translational Shifts in Spanish Cultural Production: Transfers, Networks, Boundaries, and Reactions (1960s-1980s)” *Relational thinking and Translation Studies*. Eds. Nasrin Ashrafi, Diana Roig-Sanz and Reine Meylaerts. Palgrave, 2025, under review by the book reviewers.

“A Transatlantic Flow of Spanish and Catalan *Romans-à-clef*: Publishers, Translators, and Censors from Argentina to Franco’s Spain (1960-1980).” *Translation Flows: Exploring networks of people, processes and products*. Ed. Isle Feinauer. John Benjamins Publishing, 2023, pp. 43-67.

Valero, Carmen, and Sofía Monzón. “El presente de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en la zona centro.” *Panorama de la Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Eds. Ana Isabel Foulquié, Mireia Vargas, and María Magdalena Fernández. Comares, 2018, pp. 119-136.

Book Reviews

- “Intralingual Translations of British Novels: A Multimodal Stylistic Perspective, by Linda Pillière.” *Transcultural: A Journal of Translation and Cultural Studies*, vol. 1,3 no. 1, 2021, pp. 128-130.
- “Translation Solutions: Histories of a Flawed Dream, by Anthony Pym.” *Transcultural: A Journal of Translation and Cultural Studies*, vol. 12, no. 1, 2020, pp. 97-100.

PUBLISHED TRANSLATIONS AND CREATIVE WRITING

- “Vows in The Rockies / Votos en Las Rocosas.” *Connections: A Journal of Language, Media, and Culture*, vol. 3 no. 1, forthcoming 2023 (production stage).
- “Another *invierno* in Edmonton.” *Meteo/Weather*. Ed. Elena Siemens. 2022.
- “Imaginary Traffic Lights.” In *Traffic Lights. Space and Culture*. Ed. Elena Siemens. 2022.
- Monzón, Sofía, and María J. Monzón. “Surrealist Venus in Translation.” Award Winner ‘Images of Research Competition’ 2021, University of Alberta. <https://sites.library.ualberta.ca/ior-2020/peoples>
- “A Poem and Its Self-translation: Poetízame las ganas / Turn My Yearning into Poetry.” *Transcultural: Journal of Translation and Cultural Studies*, vol. 12, no. 1, 2020, 69-71.
- “Balcón en cuarentena / Quarantine Balcony in the Midst.” *Connections: Journal of Language, Media, and Culture*, vol. 1, no. 1, 2020, 86.
- Rubén Darío’s “Amo, Amas”, translated as “I love, You love.” *The Polyglot Magazine: Unfaithful Issue*, no. 5, 2020, 18-19.

Books Authored

- Los afectos multilingües*. Collection of poems, Valparaíso, 2024.
- Alas*. Collection of poems. Editorial Club Universitario, 2019.

CONFERENCE PARTICIPATION

2024

- Seminar Organizer: “Affect in/and Literary Translation,” under review by conference organizers:
ACLA 2024 (Montreal, Canada) | March 2024
- “To affect being affected: Tracing ‘affective responses’ to translated materials across the Spanish-speaking world,” under review by conference organizers:
Panel “Theorizing Affect in Latin American, Caribbean, and Latinx Culture and Poetics”
LASA Congress 2024 (Bogotá, Colombia) | June 2024
- “Beyond Relational Thinking: The Place of the Archive and Affect Theory in Translation Studies,” under review by conference organizers:
TTR Conference 2024: “Redefining translation? Historical fluctuations, new practices, and epistemologies in the making” (Montreal, Canada) | June 2024

2023

- “Translating and Censoring Literature: Towards an Affective Approach” presented at:
Translation Studies II Panel. New PAMLA Conference (Portland, OR) | October 2023
- “Mercado literario y espacios de traducción: la negociación de traducciones literarias en Latinoamérica y sus viajes a la Península (1950-1980)” presented at:

Literature Studies Panel: “Capitalism, Literary Form and Translation in Latin American Literature” LASA 2023 Congress (Vancouver, Canada) | May 2023

2022

- “Affective Matters: Translation, Censorship, and the Circulation of *Roman-à-Clef*” presented at:
 CETRA Research Summer School 2022 - Centre for Translation Studies (KU Leuven, Belgium) | August 2022
- “The Struggle of Translating Taboos in Francoist Spain: A Study of Sexual and Scatological Content in Literary Translation” presented at:
 AIETI 2022: 10th International Conference: *Transtextual and Cultural Circumnavigations* (Braga, Portugal) | June 2022
- “Traductores, censores y editoriales bajo el franquismo: circulación e importación de traducciones subversivas 1960-1980” presented at:
 Congreso Internacional “Memorias Periféricas de la Guerra Civil y el Franquismo: Literaturas, Culturas, Ideologías” Universitat de València (Valencia, Spain) | March 2022

2021

- “Emotions in Translation Reception: The Translators, The Censors and the Readers in Henry Miller’s work in Spain (1960-80s)” presented at:
 Emotional Translation Ecology Panel, IATIS 2021 Conference (Barcelona, Spain) | September 2021
- “A Queer Medley: Piecing Together Djuna Barnes’ *Nightwood* through Archives, Editions, and Retranslations (1936-2003)” presented at:
 Roundtable: “The Tradosphere and Decolonization” IATIS 2021 Conference (Barcelona, Spain) | September 2021
- “Escritura multilingüe y transcreación: ¿Al margen o a la vanguardia?” presented at:
 II Congreso En los márgenes de la literatura: Nomadismo y fragmentación (Universidad de Valladolid, Spain) | September 2021
- “Censuras en diálogo: Las traducciones subversivas en el Cono Sur y su importación a España (1950-1970)” presented at:
 LASA 2021 Congress: *Crisis global, desigualdades y centralidad de la vida* (virtual) | May 2021
- “Archives, Editions, and Translations: Henry Miller’s Works in Spain (1960-80s)” presented at:
Translation and Its Archives (panel) ACLA 2021 (virtual) | April 2021
- “Censorships in Dialogue: Translating the Subversive in the South Cone and its Import to Spain (1950-1970)” presented at:
Conformity and Clandestinity in Iberian Literatures, 16th-21st (panel) ACLA 2021 (virtual) | April

2021

- “Between the Translator and the Censor: Henry Miller’s Reception in Spain,” presented at:
Henry Miller in New contexts (panel) NeMLA Conference (virtual) | March 2021
- “*La campana de Cristal*: Importing and Translating *The Bell Jar* in Spain (1960-1980)” presented at:
 Connections MLCS Annual Graduate Student Conference (University of Alberta, Canada) | March 2021
- “Censoring Poetics through Translation: Sylvia Plath and the Franco Regime” presented at:
 Graduate Symposium: *New Voices in Portuguese Translation Studies IV* (virtual) | February 2021

2020

- “The Struggle of Translating Taboos in Francoist Spain: A Study of Sexual and Scatological Content in Literary Translation” presented at:

TACO 2020: *Taboo in Language, Culture and Communication*. University of Rome Tor Vergata (Rome, Italy) | October 2020 – Postponed due to Covid-19.

“Balcón en cuarentena / Quarantine Balcony in the Midst.” Poetry + translation reading at:

St. Jerome’s Day: *Celebrating World Translation Day*. Event organized by Literary Translators’ Association of Canada and the dept. of Modern Languages and Cultural Studies (University of Alberta) | September 2020

“A Wicked Side in the History of Translation: Censorship and Manipulation in Literary Translations under Franco’s Spain” presented at:

10th International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies. Universitat Autònoma de Barcelona (Barcelona, Spain) | June 2020 – Cancelled due to Covid-19.

“Tracing Textual Violence in Literary Translation: The Struggles of Translating during Franco’s Spain and Their Cultural Outcomes” presented at:

Connections MLCS Annual Graduate Student Conference: *Enforced-Misconnections*. University of Alberta (Alberta, Canada) | February 2020.

2019

“Poetízame las ganas / Turn My Yearning into Poetry.” Bilingual poetry reading presented at:

17th Annual St. Jerome’s Day: *Translation and Polyphony: A Celebration*. University of Alberta (Alberta, Canada) | September 2019.

“The Powers of Transcreation and Self-translation: Towards a Creative Practice in Translation,” presented at:

3rd Leeds CTS Postgraduate Conference in Translation and Interpreting Studies: *Across Time, Across the Globe: Interdisciplinary Approaches to Translation and Interpreting Studies* (Leeds, UK) | June 2019.

“Censorship and Literary Circulation: Henry Miller’s translations in Spain (1960-70s)” presented at:

Nida School of Translation Studies: *Translating and Interpreting in Contexts of Conflict and Crisis* (Misano Adriatico, Italy) | May 2019.

“Revisiting the Archives: Tracing Translation Gaps in Franco's Spain (1939-75)” presented at:

The University of Alberta Graduate Students English Collective’s Annual Conference: *Breaking the Archive* (Alberta, Canada) | May 2019.

“Echoes of Manipulation in the Millennial Literary Translation Landscape: Pondering the Ethics behind the ‘Activist Turn’” presented at:

18th Edition of Voyages in Translation Studies: *Futurities in Translation*. Concordia University (Montreal, Canada) | April 2019.

“Reconnecting with the Revel Latin American Modernist: Horacio Quiroga’s Ecocritical Uniqueness” presented at:

Connections MLCS Annual Graduate Student Conference: *Re-connecting*. University of Alberta (Alberta, Canada) | February 2019.

2018

“De violencia a destrucción: *Los papeles del infierno* de Buenaventura” presented at:

56th International Congress of Americanists. (Salamanca, Spain) | July 2018.

“Tras la pista de la censura franquista: traducción, edición y censura en *Primavera negra* de Henry Miller” presented at:

28th Annual Graduate Symposium on Hispanic and Luso-Brazilian Literature, Language and Culture. University of Arizona in Tucson. (Tucson, AZ, USA) | February 2018.

2017

“Literary Translation and Censorship: Sylvia Plath in Franco’s Spain” presented at:

Translation and the Border: *Crossing, Conflict, and Creation*. Glendon College, York University. (Toronto, Canada) | March 2017.

Mountain Interstate Foreign Language Conference. University of North Carolina in Wilmington. (North Carolina, USA) | October 2017.

COURSES TAUGHT

Assistant Professor of Translation & Interpretation, Utah State University (Logan UT, USA)

SPAN 3061 “Fundamentals of Translation and Interpretation” | Fall 2023 | Spring 2024.

SPAN 3082 “Legal and Business Translation” | Spring 2024.

SPAN 3100 “Spanish for Healthcare Professionals” | Fall 2023.

Lecturer at the University of Alberta (Edmonton AB, Canada) | Fall 2022.

SPAN 405 “Exercises in Translation SP-EN” | Fall 2022.

Principal Instructor at the University of Alberta (Edmonton AB, Canada) | Winter 2022.

MLCS 299 Special Topics “Taboo and Censorship” | Winter 2022.

Spanish Instructor at Auburn University (Auburn AL, USA) | 2017-2018.

FLSP 1020 Elementary Spanish II | Fall 2017.

FLSP 1020 Taught Elementary Spanish II | Spring 2018.

Graduate Teaching Assistant at Auburn University (Auburn AL, USA) | 2016-2018.

FLSP 3110 Cultures of Spain – GTA for Dr. Jordi Olivar

FLSP 3080 Introduction to Cultural Analysis – GTA for Dr. Jordi Olivar

FLSP 2130 Topics in Hispanic Music – GTA for Dr. Jana Gutiérrez

RESEARCH PROJECT PARTICIPATION

Editorial Assistant, *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* (RCEH) under the supervision of Dr. Odile Cisneros, University of Alberta (Edmonton AB, Canada) | 2019-2022.

Research Assistant, “Spanish Blended Learning Project” under the supervision of Dr. Xavier Gutiérrez, University of Alberta (Edmonton AB, Canada) | 2019-2020.

Assistant Translator, “Beliefs about Task Based Language Teaching Project” under the supervision of Dr. Xavier Gutiérrez, University of Alberta (Edmonton AB, Canada) | 2019.

Research Assistant, *Historical Dictionary of Latin American Literature and Theatre*, 2nd edition, forthcoming publication, under the supervision of Dr. Odile Cisneros and Dr. Ann de León, University of Alberta (Edmonton AB, Canada) | 2018-2019.

SCHOLARSHIPS AND GRANTS (USA \$28,000)

GSA Conference Funding, University of Alberta | June 2022 and August 2021 (\$600).

José Varela Conference Travel Grant, University of Alberta (MLCS dept.) | March 2019 (\$250).

FGSR Doctoral Recruitment Scholarship at University of Alberta | September 2018 (\$10,000).

Graduate Research Assistantship, University of Alberta (MLCS dept.) | September 2018-2022.

Travel Conference Grants at Auburn University (Foreign Languages) | 2016-2018 (USA \$2,000).

Graduate Teaching Assistantship at Auburn University (Foreign Languages dept.) | 2016-2018.

European Erasmus + Internship Scholarship at De Taalsector in Ghent, Belgium | 2016 (€1,500).

Spanish Ministry of Education Scholarship, MA. Universidad de Alcalá | 2015-2016 (€3,500).

European Erasmus at Institut für Fremdsprachenberufe Kempten, Germany | 2013-14 (€2,500).

Spanish Ministry of Education Scholarship, BA. Universidad de Alcalá | 2011-2013 (€10,000).

SERVICE TO THE DEPARTMENT (*Utah State University*)

Co-Director of the Center for Translation and Interpretation at Utah State University (Logan UT, USA) | Fall 2023- .

Job Search Committee Member (Department of World Languages and Cultures) | Fall 2023.

SERVICE TO THE DEPARTMENT (*University of Alberta*)

Guest Speaker at departmental workshops and courses:

- MLCS Graduate Conference Creative Panel 2023: “Sofía Monzón reads Sara Torres’ *El ritual del baño* in translation.
- WSG 220 Feminism and Popular Culture: “Feminism and Censorship” | Winter 2023.
- MLCS Creative Pedagogies Series: “Engaging students in a remote content class” | Winter 2022.
- MLCS 797 “Academic and Professional Writing” to share with graduate students my experience publishing scholarly articles” | Winter 2022.
- MLCS 300 “Censorship and Translation” | November 2020.

Editor of Literary Translation and Hispanic Literature *Connections: A Journal of Language, Media, and Culture* | 2020-2021.

- [Connections, vol 2. no. 1 \(2021\)](#)
- [Connections, vol 1. no 1 \(2020\)](#)

Conference Abstract Reviewer and Volunteer for *Connections Conference*, Department of Modern Languages and Cultural Studies | 2019-2023.

Treasurer of the MLCS Graduate Student Council (University of Alberta) | 2021-2023.

VOLUNTEER AND COMMUNITY SERVICE

Volunteer Spanish-English Interpreter for ASSERT Program (Autism Support Services: Education, Research, and Training) for the Department of Special Education and Rehabilitation, Utah State University (Logan, Utah) | Fall 2023

Peer-reviewer for *Diablotexto digital: Revista de crítica literaria* (U. de València, Spain) | 2023

- Vol. 13. *Novela y franquismo: narrativas periféricas y la periferia de la narrativa*. Ed. Jesús Peris Llorca and Carla Juárez Pinto (Universitat de València)

Translation Supervisor for “Translating and Staging the Trials of a House by Sor Juana Ines de la Cruz” Edmonton, Canada | 2023

- In collaboration with Dr. Erin Cowling (MacEwan University, Canada)

Cultural Initiatives and Collaborative Projects:

- “Don’t Kill the Emotion: The Show Must Go On.” Initiative from the Italian Centre of Culture in Venice | January 2021. See video sketch:
<https://www.facebook.com/dontkilltheemotion/videos/3616114511810895>
- “Almoradienses en Casa Fest.” Cultural Initiative from La Puebla de Almoradiel, Spain | March 2020. See video sketch (min. 00:20:55):
<https://www.facebook.com/CulturalAlmoradiel/videos/144123573588022>

Social Media Manager for World Literature Journal *Asymptote* | 2020-2022.

- Maintaining *Asymptote*’s Journal Spanish Facebook page
- Creating and sharing literary and translation content for the journal
- <https://www.facebook.com/asymptoteespanyol>

Volunteer Translator for Erasmusu and PerMondo (Madrid, Spain) | 2015-2016.

- Translator of EN/FR-ES technical and medical documents.
- Translator of EN/DE-ES tourism and education documents.
- Proofread translations and peer edited texts.

NON-ACADEMIC POSITIONS HELD**EN-SP Linguist/ Translator at CogniCor (Madrid, Spain) | Summer 2018.**

- Created cognitive content for learning machines.
- Edited and managed dataset for chatbots.
- Maintained, tested, and supervised training corpora.

Spanish Teacher at Synchro Education (Auburn AL, USA) | 2017.

- Taught Spanish language and cultures to kids (4-12 years).
- Developed a Spanish curriculum composed of eight thematic units.

Intern Translator at De Taalsector (Ghent, Belgium) | 2016.

- Translated EN/DE/FR-ES linguistic and technical documents.
- Post-edited and proofread translations.
- Managed terminology and database-corpus maintenance.

Intern Project Manager in Translation at 1Global Translators (Barcelona, Spain) | 2015.

- Led a project management translation team.
- Translated EN/DE/FR-ES general documents.
- Post-edited and proofread translations.

CURRENT PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

ACLA (American Comparative Literature Association).

LASA (Latin American Studies Association).

PAMLA (Pacific Ancient and Modern Languages Association).

IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies).

LTAC (Literary Translators’ Association of Canada).